



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

14 квітня 2024

**ЧЕТВЕРТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ
Св. Іоана Ліствичника**

**April 14, 2024
FOURTH SUNDAY OF LENT (TONE 4)**

St. John Climacus (of the Ladder); St. Martin the Confessor, Pope of Rome (655); Martyrs Anthony, John and Eustathius of Vilnius (Lithuania—1347); Martyr Ardalion the Actor (4th c.); Martyr Azades the Eunuch and 1,000 Martyrs of Persia (ca. 341).

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 4

Світлюю воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

Tropar of the Resurrection – Tone 4

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Тропар св. Іоану - Голос 1

Пустельним жителем і ангелом у тілі, і чудотворцем явився еси, богоносний отче наш Іоане. Постом, невсипущим подвигом і молитвою небесні дари прийнявши, Ти зціляєш недужих і душі тих, що з вірою до тебе прибігають. Слава Тому, Хто дав тобі силу. Слава Тому, Хто увінчав тебе. Слава Тому, Хто дарує тобою всім зцілення.

Tropar To St. John - Tone 1

Dweller of the Wilderness and Angel in the Flesh: You were shown to be a wonderworker, O John, our God-bearing Father. You received heavenly gifts through fasting, vigil and prayer. You heal the bodies and souls of those who approach you in faith. Glory to the One Who gave you strength. Glory to the One Who crowned you. Glory to the One Who through you grants healing to all.

Кондак Воскресний – Тоне 4

Спас і визволитель мій, із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних і ворота пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

Kondak of the Resurrection - Tone 4

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак св. Іоану - Голос 4

На висоті стримання поставив Тебе Господь, наставниче наш Іоане, як зорю істинну, що освітлює всі краї землі.

Kondak to St. John - Tone 4

On the height of abstinence did the Lord place you, O Our Father and Teacher John, as an unerring star which enlightens the ends of the earth.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен - Голос 4

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився еси.

Prokeimen – Tone 4

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless, the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

Прокимен Св. Іоану – Голос 4

Звеличатся преподобні у славі і зрадіють на ложах своїх.

Prokeimen For St John Tone 4

The saints shall rejoice in glory and they shall exult upon their beds.

ПОСЛАННЯ

(Євреїв 6:13-20) Браття... Бо коли Бог Авраамові давав обітницю, то, не маючи ким вище присягтись, присягнувся Самим Собою, кажучи: Поправді, благословляючи благословитиму тебе, і розмножуючи розмножу тебе!

І так, довготерпеливо чекавши, він дістав обітницю. Люди ж, клянучись кимось вищим, підтверджують всі свої суперечки присягою, щоб кінець був усякому супереченню. Так і Бог, хотівши ще явніше показати обітницеодержувачам незмінність Своєї ради, вдається до присяги, щоб через двоїсту певність, в яку неможливо вкласти Богові неправду, ми, що доходимо притулку, могли мати потужну утіху, вдаючись до перед собою поставленої надії, яка маємо як якір душі, міцний і міцно тримаючий, і що входить до внутрішнього за завісою, куди як Попередник за нас увійшов Ісус, що став Нащадником за чином Мелхіседеківим навіки.

EPISTLE

(Hebrews 6:13-20) Brethren ... For when God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, "Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you." And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. For men indeed swear by the greater, and an oath for confirmation is for them an end of all dispute. Thus God, determining to show more abundantly to the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath, that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us. This hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil, where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become High Priest forever according to the order of Melchizedek.

Alleluia

Алилуя – Голос 4

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Alleluia – Tone 4

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Алилуя Св. Іоану - Голос 8

Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого зацвітуть.

Alleluia for St. John - Tone 8

They that are planted in the House of the Lord, in the courts of our God, they shall flourish.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Марка 9:17-31) Будьмо уважні. І відповів Йому хтось із натовпу: Учителю! я привів до Тебе сина мого, що має духа німого. І куди його вхопить, то кидає його, і він піниться, і скрегоче зубами своїми, і засихає. І казав я ученикам Твоїм вигнати його, та вони не змогли. Він же відповів їм, кажучи: О роде невірний! Доки Мені з вами бути? Доки терпіти вас? Приведіть його до Мене! І привели його до Нього. І як тільки побачив Його дух, то сколихнув ним сильно, і він упав на землю та котився, пінючись. І спитав Його батька: Як давно це сталося з ним? Він відповів: Із дитинства, і часто він кидав його у вогонь та у воду, щоб його знищити. Але коли щось можеш, змилося над нами та допоможи нам! Ісус же відповів йому: Якщо можеш вірувати, то все можливо віруючому. І відразу закричав батько дитини зі сльозами: Вірую, Господи! допоможи моему невірству! А як Ісус побачив, що натовп стикається, то заборонив духові нечистому, кажучи йому: Душе німий і глухий! Я тобі наказую, вийди з нього і більше не входи у нього!

І скрикнувши та сильно сколихнувши його, вийшов він. І став він немовби мертвий, так що багато хто казали, що він помер. Але Ісус ухопив його за руку, та підвів його, і він встав. І коли Він увійшов до дому, то ученики Його наодинці питали Його: Чому ми не змогли його вигнати?

І Він сказав їм: Цей рід не може вийти нічим, тільки молитвою та постом. І, виходячи відтіль, вони проходили через Галілею. І не хотів Він, щоб хто це знав. Бо навчав учеників Своїх та казав їм: Людський Син відданий буде в руки людські, і вб'ють Його, а вбитий Він воскресне третього дня.

GOSPEL

(Mark 9:17-31) Let us be attentive. Then one of the crowd answered and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not." He answered him and said, "O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me." Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth. So He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood.

And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us.” Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief!” When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it, “Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!” Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” So He said to them, “This kind can come out by nothing but prayer and fasting.” Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it. For He taught His disciples and said to them, “The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day.”

Замість Достойно

Тобою радується, Благодатная, всякая твар, ангельський Собор і людський рід, освячений храм і раю словесний, дівства похвало. Від Тебе Бог воплотився і Дитям став, Предвічний Бог наш. Бо лоно Твоє Престолом учинив і утробу Твою просторішою небес сотворив. Тобою, Благодатная, радується всякая твар; слава Тобі!

Instead of “It is Worthy”

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child — our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

Причасник

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

COMMUNION VERSE




Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Квітень April 2024

GREAT LENT MARCH 18 - MAY 4

Великий Піст 18 березня - 4 травня

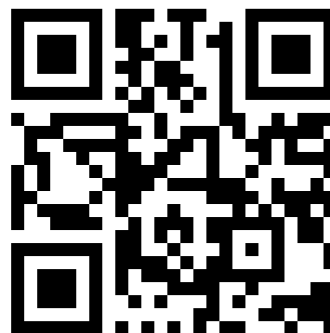
SUNDAY НЕДІЛЯ	MONDAY ПОНЕДІЛОК	TUESDAY ВІВТОРОК	WEDNESDAY СЕРЕДА	THURTHDAY ЧЕТВЕР	FRIDAY П'ЯТНИЦЯ	SATURDAY СУБОТА
	01	02	03	04	05	06 10:00 am Divine Liturgy (2nd Soul Saturday) 4:30 pm. Great Vespers 10:00 - Божественна Літургія (-2-га Задушна субота) 16:30 - Велика Вечірня
07 10:00 am 1 Divine Liturgy (Veneration of the Cross) Божественна Літургія - 3-тя нед. Вел. Посту / Хрестопоклонна	08	09	10 6:00 pm Presanctified Liturgy Літургія Ранішосвячених Дарів	11	12 9:30 am -  Paska Bees	13 10:00 am Divine Liturgy (3rd Soul Saturday) 4:30 pm. Great Vespers 10:00 - Божественна Літургія (-3-тя Задушна субота) 16:30 - Велика Вечірня
14 10:00 am Divine Liturgy (St. John Climacus) Божественна Літургія - 4-та нед. Вел. Посту / Св. Іоана Ліствичника	15	16	17	18	19 9:30 am -  Paska Bees	20 4:30 pm. Great Vespers 16:30 - Велика Вечірня
21 10:00 am Divine Liturgy (Venerable Mary of Egypt) Божественна Літургія - 5-та нед. Вел. Посту / Прп. Марії Єгипетської	22	23	24  9:30 am - Babka Bees	25	26	27 10:00 am Divine Liturgy (Lazarus Saturday) 4:30 pm. Great Vespers 10:00 - Божественна Літургія - Лазарева Субота 16:30 - Велика Вечірня
28 10:00 am. Divine Liturgy (Palm Sunday) Божественна Літургія - Вхід Господній в Єрусалим / Вербна Неділя	29	30				



Неділя, 28 квітня - Вхід Господній в Єрусалим /
Вербна Неділя
Sunday, April 28 - Palm Sunday

More information via the QR code link.

Більше інформації за посиланням з QR-коду





ANNOUNCEMENTS

1. This morning at 9:45 am we will be chrismating Juan (John) Carlos Millan into the the Orthodox Church. God grant him many, many Years.

2. Dear members and adherents. Since we have Soul Saturday Divine Liturgy with a Panakhyda, we will not be doing panakhydas on Sunday.

3. Father Patrick will be ill be away from the afternoon of Sunday, April 14th, until the evening of Wednesday, April 17th, as he will be attending a clergy conference in Edmonton. Should you have any questions or require assistance during this period, please do not hesitate to reach out to Father Vasyl.

4. We invite everyone to join us for a cleanup around the Church and Cultural Center on April 20th at 8:00 AM to 12:00 PM. Please wear comfortable clothing and shoes suitable for work.

5. You are invited to our annual Spilne Sviachene/Paschal Breakfast following Divine Liturgy on Sunday, May 12, 2024. The dinner will be potluck. Please sign up on the board in the Cultural Centre, indicating your availability and what you can bring. All items should be brought ready to serve. We look forward to celebrating Christ's Resurrection with you!

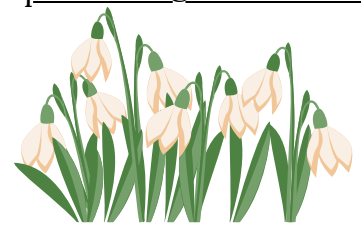
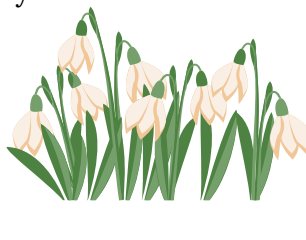
6. First Aid Training Course. Who can participate in the training? Our greeters, volunteers of the candle room, choir members, and parishioners attend services at our church at least twice a month. Dear parishioners, if you are interested in taking the first aid course, please email us at administrator@stvlads.com.

7. The Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation's Heroes of Their Day project commemorates Ukrainian Canadian veterans by way of an icon of the Mother of God watching over servicemen and servicewomen. It is especially appropriate since the Pokrova image - The Protection of Our Most Holy Lady, the Theotokos - has historically been venerated by those praying for the safety of those serving in the defence of our country. Acclaimed iconographers, Oleksandr Klymenko and Sofia Atlantova, have agreed to write one more Heroes Their Day Pokrova icon for St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor. Klymenko and Atlantova's icons are written on ammunition boxes sourced from Ukraine in its defence against Russia. The cost of the Heroes of Their Pokrova is \$2,000 CDN. Please consider your donation in memory of the Ukrainian Canadians who served in WWI. Please indicate on your donation envelope "Pokrova Icon." We will have the icon blessed and presented at the Remembrance Day commemoration this year.

8. Sadochok News: Join us for Family Fun Night, a great fundraiser for Sadochok, on Saturday, May 11, 2024, at St. Vladimir's Cultural Centre (404 Meredith Rd NE). Enjoy a buffet dinner, a photo booth, and performances by Sadochok students and Barvinok dancers. Additional attractions include a silent auction, face painting, and music with a special guest DJ. Gather with family and friends for a fun-filled evening. Ticket prices: \$50.00 for adults, \$25.00 for children. Please contact us at chair@ukrainianpreschool.ca.

9. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024. Please contact us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or ask Nadia. Please be aware that you can obtain a refund for the money you spent on buying food, provided you retain all the receipts.

10. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.



ОГОЛОШЕННЯ

1. Сьогодні вранці о 9:45 ранку ми будемо миропомазати Хуана (Іоанна) Карлоса Міллана в Православну Церкву. Дай йому Боже многая-многаю літа.

2. Шановні члени громади та прихильники. Оскільки у нас є поминальна суботня Божественна літургія з панахидою, то в неділю панахид не буде.

3. Отець Патрик буде відсутній з обіду неділі 14 квітня до вечора середи 17 квітня. Він відвідуватиме конференцію для духовенства у Едмонтоні. Якщо у вас будуть запитання, будь ласка звертайтеся до отця Василя.

4. Запрошуємо всіх на прибирання території навколо Церкви та Культурного центру 20 квітня о 8:00 ранку. Працюватимемо до 12:00. Будь ласка, одягніть зручний одяг та взуття для роботи.

5. Запрошуємо вас на щорічний Великодній сніданок (Спільне Свячене) після Божественної Літургії в неділю, 12 травня 2024 року. Це буде "потлак" – кожен приносить свою страву. Будь ласка, запишіться на дошці в Культурному Центрі, вказавши вашу готовність та те, що ви можете принести. Всі страви мають бути принесені готовими до подачі. Ми з нетерпінням чекаємо можливості відсвяткувати Воскресіння Христа разом з вами!

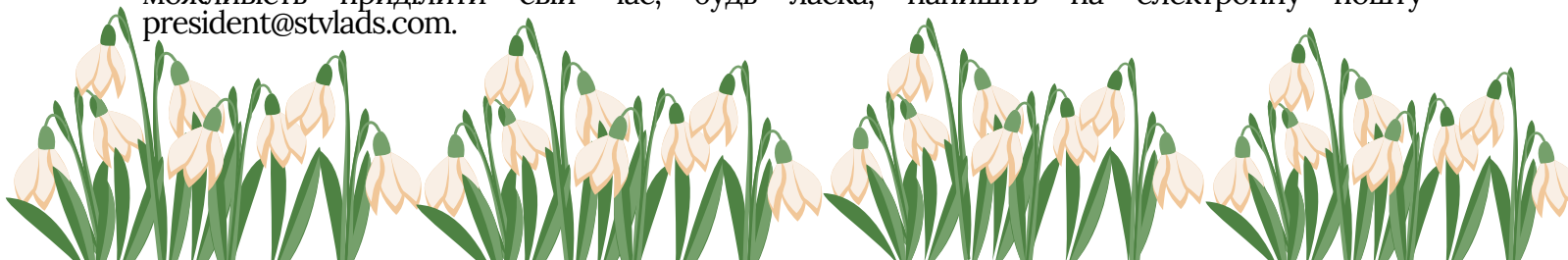
6. Курс з надання першої медичної допомоги. Хто може взяти участь у навчанні? Наші грітери, волонтери зі свічкової кімнати, учасники хору, а також парафіяни, які щонайменше двічі на місяць відвідують богослужіння у нашій церкві. Дорогі парафіяни, якщо ви маєте бажання пройти курс з надання першої медичної допомоги, будь ласка, напишіть нам на administrator@stvlads.com.

7. Проект Українсько-Канадського Фонду Громадянських Свобод "Герої Свого Часу" вшановує пам'ять україно-канадських ветеранів за допомогою ікони Божої Матері, що охороняє військовослужбовців. Це особливо доречно, оскільки образ Покрови – Покров Пресвятої Богородиці – історично шанувався тими, хто молиться за безпеку військовослужбовців, які захищають нашу країну. Відомі іконописці Олександр Клименко та Софія Атлантова погодилися написати ще одну Покровську ікону для Українського Православного Собору Святого Володимира. Ікони Клименка та Атлантової написані на ящиках з боеприпасами, які використовувалися для захисту від Росії. Вартість ікони \$2000. Будь ласка, зробіть ваше пожертвування на згадку про українських канадців, які брали участь у Першій світовій війні. На конверті для пожертвувань вкажіть "Ікона Покрова". Цього року її освятять і представлять на Дні пам'яті.

8. **Новини "Садочка"**: Запрошуємо на Вечір Родинних Веселощів, наш найбільший благодійний захід, що відбудеться у Культурному Центрі Собору Святого Володимира (404 Meredith Rd NE) 11 травня о 16:30. Насолоджуйтесь шведським столом, алкогольними напоями на продаж, та виступами наших дітей. Фотозона та танці від групи "Барвінок" забезпечать чудові спогади. Не пропустіть аукціон, розпис обличчя для дітей, музику від українського DJ та веселі ігри. Придбайте квитки до 30 квітня і допоможіть нам зробити цей вечір незабутнім! Ціна квитків: \$50.00 для дорослих, \$25.00 – для дітей. Будь ласка, пишіть нам на chair@ukrainianpreschool.ca.

9. Нам потрібні організатори та волонтери для "Недільної години кави" у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю. Будь ласка, зверніть увагу, що у вас є можливість повернути кошти витрачені на закупівлю продуктів, якщо ви збережете всі чеки.

10. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Якщо ви маєте можливість приділити свій час, будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com.



ОГОЛОШЕННЯ/ANNOUNCEMENTS

11. Speaking Club for Ukrainian evacuees. We are actively seeking volunteers to become part of our team as English language teachers. Your willingness to help and engage is what we value most. For the English-speaking volunteers, at the end of each session, there will be a draw for a gift card at either Starbucks or Tim Hortons, the winner's choice. Plus the enjoyment of meeting and welcoming Ukrainian newcomers to Calgary and our Church community.

If you are interested in making a meaningful contribution to our church community and joining this educational initiative, please contact us at administrator@stvlads.com.

Розмовний клуб англійської мови для новоприбулих з України. Нам потрібні волонтери, які готові приєднатися до нашої команди вчителів англійської мови. Для волонтерів в кінці кожного заняття буде розіграш подарункової картки Starbucks або Tim Hortons (на вибір для переможця). Плюс задоволення від зустрічі та вітання українських новоприбулих у Калгарі та нашій Церковній громаді.

Щоб зробити значний внесок у розвиток нашої церковної громади і стати частиною цієї навчальної ініціативи, будь ласка, пишть на адресу administrator@stvlads.com.

12. Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платіж, будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: administrator@stvlads.com. Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чітко вказує на призначення коштів, наприклад, недільне пожертвування, свічки та інше. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеєм за адресою treasurer@stvlads.com.

Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: administrator@stvlads.com. Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc. If you have any questions regarding this matter, please contact treasurer@stvlads.com.

SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

April 7 - Christie & James Teterenko

April 14 - Ethel Tacey and Theresa Klepak

April 21 - Mariia Mastiukh

April 28 - Donna Romanchuk and Marusia Koszarycz



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!



HAPPY BIRTHDAY

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member
Birthday this coming week:

Elaine Amiot

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom
and enlightenment. Enlighten us
with the light of teaching and
knowledge, Nurture within us, O
God, a pure love of our ancestral
land.

We pray You, the Only God,
safeguard our Ukraine, Return all
Your grace and mercy to our
people.

Grant them freedom; grant good
fortune, grant true enlightenment.
Bestow, O God, blessings upon our
nation for many, many years.



Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com